

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ В АМЕРИКАНСКОМ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО СЕРИАЛА «ТИМОН И ПУМБА»)

Е. Г. Нешкова

Челябинский государственный университет

Поступила в редакцию 7 марта 2017 г.

Аннотация: *статья представляет собой краткий анализ использования и функционирования интертекстуальных включений, таких как упоминание, цитата, квазичитата, аллюзия и продолжение в американском мультипликационном сериале «Тимон и Пумба». Цель исследования – показать, что категория интертекстуальности является характерной особенностью мультипликационного дискурса.*

Ключевые слова: *интертекстуальность, мультипликационный дискурс, интертекстуальные включения.*

Abstract: *the paper presents a brief analysis of usage and functioning of the intertextual inclusions, such as mentioning, quotation, quasi-quotation, allusion and continuation in the American animated series «Timon and Pumbaa». The aim of the research is to show that the category of intertextuality is a distinctive feature of animated discourse.*

Key words: *intertextuality, animated discourse, intertextual inclusions.*

Интертекстуальность, выступающая как использование поэтики того или иного произведения в структуре другого, является характеристикой и специфическим свойством мультипликационного дискурса. Включение в структуру текста анимационного произведения аллюзий, цитат и продолжений не только способствует установлению контакта со зрителем, но и развлекает его, привлекает его внимание и передает информацию об окружающем мире. Сознательная или бессознательная отсылка к другим текстам присуща любому семиотическому пространству. Мультипликационный дискурс, определяемый как результат взаимодействия коллективного авторского замысла, сложного комплекса предполагаемых реакций зрителя и текста анимационного произведения, являет собой сложное образование, в котором интертекстуальность прослеживается на всех уровнях организации текста.

Мультипликационный сериал, ситком американского производства «Тимон и Пумба» рассказывает о приключениях ленивого, но хитрого суриката Тимона и добродушного бородавочника Пумбу, который не отличается особой сообразительностью. Вместе они – лучшие друзья, которые не расстаются ни на минуту и всегда идут нога в ногу, под своим главным девизом: «Хакуна матата!», что с в переводе с языка суахили буквально значит «без забот». Главные персонажи-животные не имеют постоянного местожительства, много путешествуют и интересуются актуальными событиями, которые происходят в реальном мире людей.

Использование интертекстуальных включений в рассматриваемом сериале обусловлено особенностями образов главных персонажей, тематикой серий, интенциями автора текста анимационного произведения и наличием культурных реалий в сюжетах большинства серий. В различном процентном соотношении в мультсериале обнаруживается наличие таких интертекстуальных включений, как упоминание, цитата, квазичитата, аллюзия и продолжение – пять основных видов интертекстуальных включений, предложенных Г. Г. Слышкиным [1, с. 34].

Упоминание представляет интертекстуальное включение, которое определяется как апелляция к концепту прецедентного текста путем прямого (нетрансформированного) воспроизведения языковой единицы, являющейся именем данного концепта [2, с. 30]. Пример апелляции к культурным концептам и образам находим в серии «Werhog of London» («Лондонский кабан-оборотень»):

Wake up, sleeping wart hog! We are in London! And all the sites we will see: Big Ben, Piccadilly Circus...

Проснись, спящий свинтус! Мы в Лондоне! И нам с тобой нужно увидеть Биг Бен, Пикадилли-серкус...

Перечисление наиболее известных достопримечательностей столицы Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии определяет местонахождение героев и указывает на культурно-исторические артефакты данной страны. Употребление такого интертекстуального включения, как упоминание, в данном случае обусловлено локацией главных персонажей и является необходимым для ее обозначения.

Пример упоминания находим в названии серии «*Beethoven's Whiff*» («По мотивам Бетховена»), сюжет которой заключается в организации Тимоном симфонического концерта, где звучит музыка немецкого композитора и пианиста Людвиг Ван Бетховена. Подобное включение способствует приобщению маленьких зрителей к мировому искусству и в ненавязчивой форме знакомит с произведениями великих композиторов.

В серии «Brazil Nuts» («Бразильские кушанья») в споре с Тимоном Пумба упоминает название реки, в которой они охотятся на мух:

Да! Но поскольку мы на Амазонке, мне кажется, что это прожорливые пираньи!

Jeez! But as we are really in Amazon River I think there would be voracious piranhas!

Отмеченное название реки в Южной Америке, крупнейшей в мире по размерам бассейна, выполняет экспрессивную функцию, так как служит для создания образа Пумбы, довольно эрудированного в географии. Большая часть бассейна Амазонки принадлежит Бразилии, где по сюжету серии оказываются главные герои. Название страны в серии не указывается и только с помощью упоминания названия реки можно догадаться о местонахождении персонажей.

Наряду с упоминанием, мультипликационный сериал «Тимон и Пумба» содержит в себе элементы других текстов, взятых без изменений, сохраняющих свою лексическую и грамматическую структуру, которые, согласно определению, являются цитатами [2].

В данном мультипликационном дискурсе обнаруживаем цитаты неатрибутированного типа, т. е. без указания источника. Примером неатрибутированной цитаты может послужить призыв пчелы в серии «To Be Bee Or Not To Be Bee» («Быть пчелой или не быть пчелой»):

All for one and one for all.

Один за всех и все за одного.

Данная цитата, заимствованная из романа Александра Дюма «Три мушкетера», используется для подтверждения репутации пчел как трудолюбивых созданий, а также символизирует их сплоченность и взаимовыручку.

Другой пример цитаты находим в серии «Klondike Cop» («Клондайское канальство»), по сюжету которой Тимон и Пумба становятся золотоискателями. Добравшись до места раскопок, Тимон восклицает «*Eureka!*» («*Эврика!*») – известное восклицание Архимеда, которое ученый произнес при открытии гидростатического закона. Данное восклицание, ставшее общеупотребительным, используется для выражения радости при нахождении решения проблемы.

Наличие цитат в дискурсе мультипликационного сериала позволяет зрителям либо обратиться к их

источнику, либо интерпретировать их смысл согласно новому окружению. Как правило, интенция автора (при сознательном включении данного вида интертекстуального включения) заключается в том, чтобы напомнить зрителю то окружение, откуда взята цитата [3, с. 45]. Обратившись к контексту заимствованной цитаты, зритель переключает конкретный сюжет на реальность нового произведения.

Когда мы имеем дело с намеренным изменением цитаты языковой личностью, речь идет о квазицитации. Сериал «Тимон и Пумба» изобилует примерами данного вида интертекстуальных включений. Наиболее распространенными в мультипликационном сериале являются смысловые квазицитаты (ключевое слово подменяется тем словом, которое будет отражать основной смысл серии).

Особое место играют квазицитаты, встречающиеся в названиях серий. Например, «Gabon with the Wind» («Погоня в Габоне») является квазицитацией названия знаменитого романа американской писательницы Маргарет Митчелл «*Gone with the wind*» («Унесенные ветром»). По сюжету гепарды гонятся за Тимоном и Пумбой и ловят их на протяжении всей серии. Между животными идет своеобразная война, схожая с событиями гражданской войны, взятой за основу сюжета романа «Унесенные ветром».

«Timoncchio» («Тимонкио») является квазицитатой названия известной сказки итальянского писателя Карло Коллоди «*Пиноккио*». Кроме названия серия также заимствует и основную идею сказки, представляя тем самым пример аллегорического сюжета литературного типа. За каждую ложь и хвастовство у Тимоны увеличивается длина хвоста, который в конце серии становится невообразимо длинным.

Название серии «Sense & Senegambia» («Рай для животных») представляет собой квазицитату названия романа английской писательницы Джейн Остин «*Sense and Sensibility*» («Разум и чувства»). По сюжету серии сериала Пумба заявляет, что больше не может ловить жуков и Тимон утверждает, что у него ухудшилось зрение и притупились остальные чувства. Упрощенное понимание названия знаменитого романа отражается в сюжете серии, когда герои рассуждают о чувствах, выступающих не в качестве эмоциональных состояний, а позволяющих познавать окружающий мир и существовать в нем.

Таким образом, можно говорить о том, что квазицитата носит отчасти аллегорический характер: изменения, происходящие в основном на лексическом уровне, отсылают нас к первоисточнику [4, с. 110], что помогает нам восстановить целостную картину в памяти и затем воспринять ее в новом контексте.

В мультипликационном сериале «Тимон и Пумба» можно найти примеры всех типов аллегорий. Так, к аллегорическим именам собственным литературного

типа относится упоминание имени Робин Гуда в серии «Robin Hoodwinked» («Наследники Робин Гуда»). Имя предводителя лесных разбойников упоминается и в тексте серии:

If only there was somebody who would rob from the rich and give to the poor! Like Robin Hood!

Я знаю парня, который наказал короля и прославился! Это Робин Гуд!

Столкнувшись с несправедливостью, Пумба апеллирует к имени Робин Гуда, который грабил богатых и отдавал добытое беднякам. Заинтересовавшись данным героем, Тимон перевоплощается в Робина Гуда и ведет охоту на разбойника, укравшего золото, добытое главными героями. Таким образом, обнаруживаем пример аллюзивного сюжета, за основу которого взяты баллады о средневековом герое, чье имя стало нарицательным.

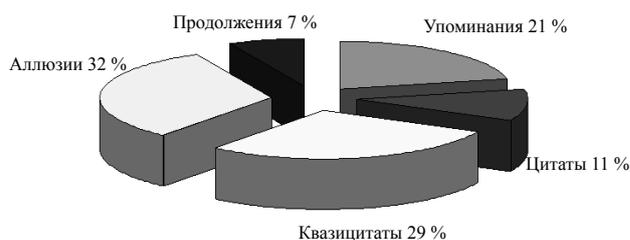
Примером аллюзивного сюжета литературного типа может служить серия «Be More Pacific» («Три желания»), в основе сюжета которой лежит сказка братьев Grimm «*О рыбаке и его жене*». Заколдованный кит по имени Лестер обещает исполнить три желания Пумбы в знак благодарности за его помощь, но тот отказывается. Тимон настаивает на том, чтобы Пумба попросил что-то большое и ценное и получает Статую Свободы, затем он желает стать королем, но в итоге остается несчастным, как и старуха в немецкой народной сказке.

Другой пример аллюзивного сюжета литературного типа находим в серии «Wide Awake in Wonderland» («Глаз не сомкнуть в стране чудес»), в которой Тимон читает Пумбе сказку. Суть сюжета сводится к популярной английской детской сказке «*Три медведя*» («*The Story Of The Bears*»), только в роле Златовласки выступает Тимон, а три медведя заменяются на три кабана.

Аллюзии отсылают читателя к определенному явлению, реальному или вымышленному факту, с целью опущения дополнительного описания, так как аллюзии содержат в себе ссылки на прецедентные феномены [5, с. 110].

Такое интертекстуальное включение, как продолжение, прослеживается на уровне сериала по причине того, что мультипликационный сериал «Тимон и Пумба» является спин-оффом серии анимационных фильмов «Король Лев». Спин-офф (англ. *spin-off*) – термин, использующийся для обозначения художественных произведений, основные действующие лица которых ранее фигурировали в других произведениях с тематически иным сюжетом [6]. Изначально Тимон и Пумба являлись второстепенными персонажами серии анимационных фильмов «Король Лев». Следовательно, история их приключений является своеобразным продолжением сюжетной линии отдельных героев.

Приведенный выше анализ интертекстуальных включений – упоминания, прямой цитаты, квазицитаты, аллюзии, продолжения – позволяет сделать следующий вывод: в мультипликационном сериале «Тимон и Пумба» преобладают аллюзия и квазицитата как средства построения произведения, системообразующей категорией которого является интертекстуальность. Результаты, обработанные математическим методом, представлены на рисунке, где показано процентное соотношение использования интертекстуальных включений.



Рисунок

Доминирование аллюзии и квазицитаты как интертекстуальных включений объясняется тем фактом, что при создании мультипликационного сериала «Тимон и Пумба» авторы обращаются к реалиям из мира людей и заимствуют элементы культуры, присущие человеку. Персонажи оказываются в культурной среде реально существующих стран и городов, попадают в общество уже не в качестве животных, а как настоящие герои, обладающие определенным набором личностных характеристик и жизненным опытом. Меньшее процентное соотношение таких видов включений, как упоминание и цитата можно объяснить тем, что если аллюзия представляет отсылку к прецедентным феноменам, то цитата и упоминание требуют от маленьких зрителей знания конкретных текстов, названий произведений и географических объектов, что может вызвать трудности у детской аудитории, которая является целевой для данного мультипликационного сериала.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Слышкин Г. Г.* От текста к символу : лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М., 2000. – 285 с.
2. *Олизько Н. С.* Интертекстуальный анализ художественного произведения : учеб. пособие / Н. С. Олизько. – Челябинск : Челябинский государственный университет, 2008. – 147 с.
3. *Иванов Н. В.* Интертекст – метатекст : культура, дискурс, язык / Н. В. Иванов // Языковые контексты : структура, коммуникация, дискурс : материалы Межвуз. науч. конф. по актуальным проблемам языка и коммуникации / Военный университет. – М. : Книга и бизнес, 2007. – С. 43–50.

4. Исаева Л. А. Лингвистический анализ художественного текста : проблемы интерпретации скрытых смыслов / Л. А. Исаева. – Краснодар : КубГУ, 2008. – 126 с.

5. Попова Е. А. Аллюзия как один из способов актуализации интертекстуальности / Е. А. Попова // Ак-

туальные проблемы гуманитарных наук : сб. статей Самар. науч. центра Рос. акад. наук. – 2006. – № 4. – С. 108–112.

6. Словарь сценариста. – 2013. – Режим доступа: <https://kinoscenariy.net/slovar-kinoterminov>

Челябинский государственный университет

Нешкова Е. Г., аспирант кафедры теории и практики английского языка

E-mail: katya_vahina@mail.ru

Тел.: 8-904-305-32-48

Chelyabinsk State University

Neshkova E. G., Post-graduate Student of the Theory and Practice of the English Language Department

E-mail: katya_vahina@mail.ru

Tel.: 8-904-305-32-48